

Заглавие документа: Проект русско-английско-немецкого словаря устойчивых сравнений / А.О. Долгова // Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века: материалы IX Междунар. школы-семинара, Иваново, 8-10 сентября 2011 г. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 262–264.

Авторы: Долгова, Анна Олеговна

Тема: Фразеография, русский язык, английский язык, немецкий язык

Дата публикации: 14-Июл-2011

Аннотация: Представлен проект трехязычного переводного русско-английско-немецкого словаря устойчивых сравнений: обозначены цель проекта, его задачи, актуальность, методы работы, теоретическая и практическая значимость, даны примеры словарных статей.

Текст:

## ПРОЕКТ РУССКО-АНГЛИЙСКО-НЕМЕЦКОГО СЛОВАРЯ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ

**Цель проекта** – составление словаря русских устойчивых сравнений (УС) с их эквивалентами в английском и немецком языках, т.е. переводного русско-английско-немецкого словаря УС.

**Задачи проекта:** 1) составление общей электронной базы УС русского, английского и немецкого языков с использованием толковых и переводных фразеологических словарей; 2) поиск английских и немецких УС, которые являются полными или частичными эквивалентами соответствующих сравнений русского языка.

**Актуальность проекта:** 1) отсутствие в мировой лексикографической практике словарей английских и немецких УС; 2) отсутствие трехязычного переводного русско-английско-немецкого словаря УС; 3) отсутствие словаря эквивалентных УС в русском, английском и немецком языках.

**Методы работы:** 1) метод семантико-синтаксического моделирования, который подразумевает, во-первых, сходство синтаксических структур УС трех языков, во-вторых, сходство семантическое (лексическая наполняемость и значение соответствующих УС трех языков полностью совпадают или схожи); 2) метод сплошной выборки УС из словарей.

**Оформление словарной статьи.** Устойчивые сравнения в словаре расположены по алфавиту ключевых слов в правой (эталонной) части оборота. После русского УС дается толкование его значения. Дословный перевод на русский язык приводится в случае, если английское и/или немецкое УС не является полным эквивалентом соответствующего русского УС. В случае отсутствия в английском или немецком языках УС, эквивалентного русскому сравнению, для соответствующего германского

языка ставится прочерк. Левая (исходная) часть УС не приводится в тех случаях, если она является в языке варьируемой.

#### **Примеры словарных статей:**

##### **ИГОЛКА**

рус. *быть как иголка в стогу // стоге сена* – ‘о ком-, о чем-л., кого (или что) невозможно найти’

англ. *like looking for a needle in a haystack* (досл. ‘как искать иголку в стогу сена’)

нем. *suchen (etw., jmdn.) wie eine Stecknadel* (досл. ‘искать (что-л., кого-л.) как булавку’)

##### **МЫШЬ**

рус. *беден как церковная мышь* – ‘очень беден’

англ. *as poor as a church mouse*

нем. *arm wie eine Kirchenmaus*

##### **РЫБА**

рус. *чувствовать себя как рыба в воде* – ‘хорошо, свободно, непринужденно’

англ. –

нем. *sich (wohl) fühlen wie ein Fisch im Wasser*

**Теоретическая значимость работы.** Выявление абсолютных и частичных эквивалентных устойчивых сравнительных конструкций в трех языках, во-первых, внесет вклад в общую теорию сопоставительной фразеологии и фразеографии, во-вторых, позволит выявить схожие (универсальные) образы-эталоны в трех языках, которые отражают видение мира носителей исследуемых языков, что важно для когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

**4.8 Практическая значимость работы.** Словарь будет первым в лексикографии опытом выявления наиболее характерных фразеологических сравнений-эквивалентов в трех языках – одном славянском и двух германских. Только те УС русского языка, эквиваленты которым есть в английском и/или немецком языках, войдут словарь. Словарь будет полезен переводчикам, преподавателям, лингвистам, лексикографам, лингвокультурологам, литературоведам.

**Заключение.** Данный проект будет первым этапом глобального проекта по составлению многоязычного переводного словаря устойчивых сравнений. В дальнейших планах – поиск эквивалентов русских устойчивых сравнений в других языках (белорусском, украинском, итальянском).